

Артикль при приложении в старофранцузском языке

Р. КАТАЛИНАЙТЕ

Артикль в старофранцузском языке употребляется совершенно иначе, нежели в современном. Определенный артикль, употребляемый гораздо чаще, чем неопределенный, наиболее последовательно сопровождает существительные в функции подлежащего. Именно в этой функции существительное чаще всего сохраняет свое предметное значение, что замечается многими авторами¹. В отличие от современного языка артикль отсутствует перед существительными, обозначающими абстрактные понятия и не имеющими предметной соотнесенности. Существительные без артикля в функции дополнения употребляются чаще, чем существительные в функции подлежащего.

Сфера распространения неопределенного артикля в старофранцузском языке является гораздо уже, чем определенного. Функция выделения, индивидуализации, конкретизации, обычная для современного французского языка, еще не свойственна неопределенному артиклю старофранцузского языка. Очень часто наличие при существительных определений является достаточным для выделения, и неопределенный артикль в таких случаях не употребляется². Следовательно, как только имя существительное оказывается в неопределенном виде или когда объем его понятийного содержания становится менее конкретным, артикль отсутствует. Другими словами, старофранцузский язык не испытывает потребности в четком определении именной синтагмы при помощи артикля³. Старофранцузский язык противопоставляет имена существительные без детерминативов именам существительным с детерминативами: *indéterminé / déterminé*. Слова, обозначающие предметы, лица, понятия, могут быть восприняты абстрактно, как категория (*virtuel*); они также могут быть рассматриваемы конкретно во времени и в про-

¹ Н. А. Катагощина, М. С. Гурычева, К. А. Аллендорф. История французского языка, М., 1963, стр. 87; A. Dauzat. *Phonétique et grammaire historiques de la langue française*, Paris, 1950, p. 237–239.

² Н. А. Катагощина, М. С. Гурычева, К. А. Аллендорф, указ. стр. 94.

³ L. Foulet. *Petite Syntaxe de l'ancien français*, Paris, 1923, p. 47.

странстве, в глубине которых они занимают реальную и актуальную позицию (actuel), но реальные предметы могут быть не определены. Следовательно:

indéterminé (ou virtuel) /déterminé (ou actuel)

↓ ↓
défini/indéfini⁴.

Нулевая степень артикля, т. е. его отсутствие, в функции индетерминации (virtuel) является главной чертой старофранцузского языка.

Приложение как в современном, так и в старофранцузском языке употребляется без детерминативов и с детерминативами (определенный или неопределенный артикль, прилагательное). Многими авторами⁵ отсутствие артикля при приложении считается общим правилом, нормой. Они только указывают, что употребление артикля при приложении тоже возможно, но не анализируют разницу между приложением с детерминативами (определенный или неопределенный артикль, прилагательное) и без детерминативов. Другие⁶ же пытаются найти причины отсутствия артикля при приложении. Различия между приложением с артиклем и без артикля грамматистами формулируются по-разному, но по существу они объясняют это явление одинаково: существительное-приложение без артикля указывает на признак, теряя при этом свои субстантивные свойства, при наличии же артикля приложение обозначает предмет, сопоставлением с которым определяется понятие, выраженное господствующим словом. Таким образом, приложение без артикля приближается к прилагательному, оно определяет господствующее слово как эпитет. Общей чертой приложения с артиклем является его детерминация⁷. Определенный артикль при приложении служит для выделения определяемого среди других лиц или предметов, уже известного говорящим или читателям или единственного в данной ситуации. Неопределенный артикль употребляется при приложении в тех случаях, когда у слушателя или читателя нет определенного представления об этом предмете или лице. В некоторых случаях

⁴ P. Guiraud. *L'ancien français*, Paris, 1963, p. 106—107.

⁵ К. Нурр. *Grammaire historique de la langue française*, t. 5, Copenhague, 1925, p. 167; J. Anglade. *Notes sur l'emploi de l'article en français*, Paris, 1930, p. 30; A. Dauzat. *Grammaire raisonnée de la langue française*, Lyon, 1947, p. 251; *Grammaire Larousse du XX^e siècle*, Warszawa, 15^e tirage, p. 267.

⁶ Л. И. Илья. Синтаксис современного французского языка, М., 1962, стр. 267; О. И. Богомолова. Современный французский язык, М., 1948, стр. 329; G. Gougenheim. *Système grammatical de la langue française*, Paris, 1962, p. 136; E. A. Référovskaja et A. K. Vasilieva. *Essai de grammaire française. Cours théorique*, p. I, М.-Л., 1964, p. 68; N. Steinberg. *Grammaire française*, p. I, 3^e éd., М.-Л., 1966, p. 48; F. Brunot. *La pensée et la langue*, Paris, 1926, p. 637.

⁷ M. Glatigny. *Remarques sur la détermination et la caractérisation dans quelques textes littéraires*, FM, Paris, 1965, t. XXXIII, Nr. 1, p. 1—4.

неопределенный артикль при приложении изолирует данный предмет или лицо среди других этого рода. Часто в роли детерминатива при приложении оказывается притяжательное (реже указательное) прилагательное. Однако из всех видов детерминативов определенный артикль при приложении употребляется чаще других.

Т. С. Волобринская⁸ считает, что вопрос об употреблении артикля при приложении должен решаться не в грамматическом, а в стилистическом плане, поскольку никакого существенного различия между приложением с артиклем и без артикля нет: и те, и другие определяют господствующее предметное понятие путем сопоставления его с другим предметным понятием. „Однако, — пишет автор, — без артикля приложение как бы теснее связывается по смыслу с господствующим членом, наличие же артикля придает ему большую самостоятельность, тем самым подчеркивая его значение для данного высказывания“⁹.

Таким образом, нам представляется, что противопоставление между существительными-приложениями с артиклем и без артикля не является столь глубоким, как между номинальными синтагмами в других функциях. Это особенно характерно для старофранцузского языка, где артикль может отсутствовать при существительных в разных функциях, что случается довольно часто по сравнению с современным французским языком.

В старофранцузском, как и в современном языке, встречаются приложения без детерминативов и с детерминативами. Случаи отсутствия артикля при приложении распределяются неравномерно в зависимости от их семантического значения, их структуры и синтаксической функции господствующего слова, к которому они относятся.

* * *

В плане семантики приложения артикль наиболее часто отсутствует при приложениях, раскрывающих содержание господствующего слова — абстрактного понятия. Но это редкие случаи, поскольку таких приложений в старофранцузском языке немного. Например:

‘Que puis k’il sot primes entendre *Parole, proumesse certaine, Folie sans raison humaine*, N’oi mais si grieve nouvele Com le respons de la pucele (Amadas, 561-65).

Je puis sceurement dire que oncques *honneur, vertu et salut universel de la communauté de la seigneurie* ne fut mains empreint es couraiges qu’il est de present (Quadrilogue, p. 29, 7-10).

⁸ Т. С. Волобринская. Особенности употребления приложений в современном французском языке. Сб. „Вопросы германо-романской филологии“, Ростов-на-Дону, 1968, стр. 160.

⁹ Т. С. Волобринская, там же, стр. 160.

Артикль часто отсутствует при приложениях, характеризующих лицо по родовому признаку (должность, родственные отношения, личные связи) или обозначающих различные качества-свойства лица. Таких примеров довольно много, но тут же надо отметить, что этот семантический разряд приложений распространен в старофранцузском языке больше всех (77,8%). Приложения с детерминативами более многочисленны, особенно с определенным артиклем. Например:

C'est la lignee qui debouta et occist *son souverain seigneur*, roy d'Angleterre, pour usurper tirrauniquement sa seigneurie (Quadrilogue, p. 16, 6-8).

Et tant parlerent li baron que li empereres i envoa *deus chevaliers haus hommes*...(Constantinople, CXVI, 35-36).

La merci Deu omnipotent, Que *nostre sire, li dux Loher*, Se volt a nus acorder! (Warewic, 5566-68).

Par *Perinis, li franc meschin*, Soit Tristan noves de s'amie (Tristan, 3026-27).

Vint i *Claudus, uns riches cuens*, qui fu sire des Sabiens (Eneas, 3949-50).

Jo i perdi *mun seignur, Un barun de mult grant valur* (Warewic, 1561-62).

Quant li rois Mars l'ot, si sozpire, Que *Tristan son neveu* cremoit Por sa feme que el amoit (Perceval, 4750-52).

Et vés chi un mencaut de blé Pour *Jehan Le Keu, no serjant* (Feuillée, 380-81).

Артикль может не употребляться при приложениях, представляющих собой метафоры. Однако метафорические приложения употребляются и с детерминативами и они более выделены. Например:

Athenes, fontaine de sapience et source des hautes doctrines de philosophie, n'est elle pas en subvertion et les ruisseaulx de son escolle tariz et assechiez? (Quadrilogue, p. 3, 18-20).

Nicolette, flors de lis, douce amie o le cler vis, plus es douce que roisins ne que soupe en maserin (Aucassin, XI, 12-15).

Ydoine, la bele faiture, Qu'il tient 'sour toute creature En son corage pour amie Et d'autre maniere anemie, En fait grant joie sans faintise (Amadas, 424-28).

Приложения, указывающие на конкретный предмет или географические названия, в большинстве случаев употребляются с детерминативами. Например:

Par lor comandement vait guerre *Itaille, une loigtaine terre* (Eneas, 579-80).

Que dira l'en..... de *Ylion, le chastel sans per dont les portes furent d'ivoire et les columpnes d'argent* (Quadrilogue, p. 3, 5-8).

Bueves del Conmarchis o le fier vaselage T'a tolué *Barbastre*, ta bone cité large (Barbastre, 1107-8).

В плане грамматической структуры приложения артикль чаще всего отсутствует при перечислении. Отсутствие артикля в этой конструкции имеет специальную стилистическую функцию: идея тотальности, коллективное значение¹⁰. Например:

Cele s'an est par mer foie; Molt ot grant gent en compaignie, Porté an a molt grant tresor, pailles et dras, argent et or (Eneas, 387-90).

N'oublierent pas les oisiaux: Gierfaus, faucons, gentilz laniers Et tercelés, qui sont maniers Des heizons et des ennes prendre (Anjou, 512-15).

Touz servoient a mes conmanz, Chevaliers, borgois et serjanz (Eustache, 965-66).

Однако и в перечислении иногда появляется артикль, это более выделяет каждую из составных частей определяемого. Например:

Ainsi, se tout estoit pesé a juste balance, les travaux et les perilz que nous souffrons, les fraiz, despenses et dommaiges que nous soustenons, et de l'autre coté les maulx que nous faisons, nous n'aurions mendre part de la douleur du peuple qui crie sur nous (Quadrilogue, p. 30, 4-8).

Cil de la court, petit et grant, Chevalier, vallet et serjant, Les dames et les damoiseles. Les meschines et les puceles, Et toutes celes du païs De haut parage et de grant pris Le plaignent et regretent fort (Amadas, 602-8).

В первом предложении наличие артикля при приложениях объясняется употреблением придаточных предложений, дополняющих содержание приложения.

Приложения типа *Durendal*, *ma bone espee* могут употребляться как с артиклем, так и без него. Это уже было показано выше, анализируя употребление артикля при приложении в семантическом плане. Следует подчеркнуть, что приложения этого типа, употребляемые в препозиции по отношению к господствующему слову, в старофранцузском языке встречаются как с артиклем, так и без него. В современном языке препозиционные приложения употребляются только без артикля¹¹.

Приложения типа *Rolant li ber et Rome la citet* всегда употребляются с определенным артиклем. Одиночные приложения редко употребляются с неопределенным артиклем. В случае распространения приложения наличие или отсутствие артикля зависит от разных факторов. Определенный артикль выделяет, подчеркивает, неопределенный артикль конкретизирует.

¹⁰ F. Brunot. *La pensée et langue*, Paris, 1926, p. 165; E. A. Rэфэровская и A. K. Васильева. *Essai de grammaire française. Cours théorique*, p. I, M.—L., 1964, p. 72.

¹¹ Т. С. Волобринская, указ. ст., стр. 166–167.

Например: II... Puis envoie a Barbatre *Guillaume un mesagier* (Barbastre, 5135). Приложения типа *Roland li ber*, будучи очень многочисленными в старофранцузском языке, добавляют очень значительное количество к группе приложений с определенным артиклем, тем более, что неопределенный артикль употребляется редко в старофранцузском языке. В нашей выборке найдено всего лишь несколько примеров приложений такого вида.

* * *

В синтаксическом плане наличие или отсутствие артикля при приложении зависит от функции господствующего слова. Известно, что артикль в старофранцузском языке чаще всего употребляется при существительных в функции подлежащего и реже при существительных в других функциях. Артикль почти не употребляется при существительном в роли именной части сказуемого. Это играет немаловажную роль в употреблении артикля при приложении. Приложения, определяющие подлежащее, в большинстве случаев употребляются с артиклем. Немного реже, но тоже довольно часто, артикль наличествует при приложениях, относящихся к дополнению. Например:

Geldras, li rois de Dunelie, Cil vint o grant chevalerie (Inconnu, 5485 – 86).

Guillaumes... Vait perir Aquilant un roi de Balesquez En l'escu de son col que il li est troëz (Barbastre, 268 – 69).

Но есть случаи, когда артикль отсутствует при приложениях, относящихся к вышеназванным членам предложения. Почти во всех случаях артикль отсутствует при приложениях, относящихся к именной части сказуемого и обращению, поскольку эти последние имеют тенденцию употребляться без артикля. Например:

Leotès estoit uns grans amiraus, cousins germains Diomedès (Troie, 164, 2 – 3).

La fud tels om, Deu inimix, qui l'encusat ab Chielpering (Léger, 73 – 74).

Douz Jhesucrist, roy de puissance, Pardonez moy si voirement Com j'a de tout repentement (Palatinus, 1055 – 57).

Sire Acelins, nobiles gentilz om, Savez que mande Guillelmes li frans om (Couronnement, 1804 – 5).

Однако при обращении и именной части сказуемого могут находиться приложения с артиклем. Подобные приложения обладают большей весомостью, они более выделены. Например:

Girart, le fiz Buevon, trop alez menacent (Barbastre, 4380).

D'Affrike i ad un Affrican venut, Ço est Malquiant, le filz al rei Malcud (Roland, 1593 – 94).

В старофранцузском языке видна тенденция к неповторению артикля перед двумя или несколькими существительными в сочинительной связи¹². Два или несколько однородных приложений тоже употребляются с разными детерминативами. Например:

Li cuens Guillelmes en apela Gualtier Le Tolosan, ensi l'oi noncier, Fill sa seror, un gentil chevalier (Couronnement, 1656 – 58).

Lausus i vint o lui, ses fiz, uns chevaliers proz et hardiz (Eneas, 3913 – 14).

Таблица употребления детерминативов при приложении

	Приложения с детерминативами			Приложения без детерминативов
	с определенным артиклем	с неопределенным артиклем	с прилагательным	
Число примеров	2004	103	545	756
Проценты	58,8%	3,02%	15,7%	22,1%

* * *

Произведенный анализ употребления артикля при приложении позволяет сделать следующие выводы:

1. Приложение в старофранцузском языке употребляется как с детерминативом, так и без него.

2. Отсутствие артикля при приложении составляет всего около 22,1%. Частотность случаев отсутствия артикля распределяется неравномерно по отдельным типам предложений и зависит от ряда факторов:

а) от семантики определяемого слова; чаще всего артикль отсутствует при приложениях, относящихся к господствующему слову – абстрактному понятию;

б) от структуры приложения; чаще всего артикль отсутствует при приложении, представляющем собой перечисление; артикль присутствует при приложениях типа *Rolant li ber* и *Rome la cite*;

в) от функции господствующего слова; чаще всего артикль отсутствует при приложениях, относящихся к господствующему слову в функции обращения, редко при приложениях, относящихся к подлежащему и дополнению.

3. Неопределенный артикль употребляется при приложении значительно реже, чем определенный. Это объясняется тем, что неопределенный артикль в текстах старофранцузского языка вообще редко употребляется.

¹² G. Gougenheim. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Col. „Les langues du monde“, publiée sous la direction de H. Hierche, Série Grammaire, Philologie, Littérature, vol. VII, Lyon, 1951, p. 63.

Список сокращений использованных памятников

1. Amadas. — Amadas et Ydoine, roman du XIII^e siècle édité par J. R. Reinhard, Paris, 1926, les classiques français du Moyen Age, publiés sous la direction de M. Roques.
2. Anjou. — Le Roman du comte d'Anjou, édité par M. Roques, Paris, 1931, les classiques français du Moyen Age, publiés sous la direction de M. Roques.
3. Aucassin. — Aucassin et Nicolette, chanfable du XIII^e siècle éditée par M. Roques, Paris, 1925, les classiques français du Moyen Age, publiés sous la direction de M. Roques.
4. Barbastre. — Le siège de Barbastre, édité par J. L. Perrier, Paris, 1926, les classiques français du Moyen Age, publiés sous la direction de M. Roques.
5. Constantinople. — Robert de Clari. La conquête de Constantinople, éditée par Ph. Lauer, Paris, 1924, les classiques français du Moyen Age, publiés sous la direction de M. Roques.
6. Couronnement. — Le couronnement de Louis, chanson de geste du XII^e siècle, éditée par E. Langlois, Paris, 1920, les classiques français...
7. Eneas. — Eneas, Roman du XII^e siècle édité par J. J. Salverda de Grave, t. I, Paris, 1925, les classiques français...
8. Eustache. — La vie de Saint Eustache, poème français du XII^e siècle édité par H. Petersen, Paris, 1928, les classiques français...
9. Feuillée. — Adam Le Bossu. Le jeu de la Feuillée, édité par E. Langlois, II^e éd. revue, Paris, 1923, les classiques français...
10. Inconnu. — Renaut de Beaujeu. Le Bel Inconnu, roman d'aventures édité par G. Perrie Williams, Paris, 1929, les classiques français...
11. Léger. — La Vie de Saint Léger. (E. Koschwitz. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires, Leipzig, 1930).
12. Palatinus. — La Passion du Palatinus, mystère du XIV^e siècle édité par G. Frank, Paris, 1922, les classiques français...
13. Perceval. — Gerbert de Montreuil. La continuation de Perceval édité par M. Williams, Paris, t. I, 1922, t. II, 1925, les classiques français...
14. Quadrilogue. — Le quadrilogue Invectif, édité par E. Droz, Paris, 1923, les classiques français...
15. Roland. — La Chanson de Roland, Publiée par J. Bédier, Paris, 1922.
16. Tristan. — Bérουλ. Le roman de Tristan. Poème du XII^e siècle édité par E. Muret, 4^e éd. revue par L. Defourques, 1957.
17. Troie. — Le Roman de Troie en prose, édité par L. Constans et E. Foral, t. I, Paris, 1922, les classiques français...
18. Warewic. — Gui de Warewic. Roman du XIII^e siècle édité par A. Ewert, Paris, t. I, II, 1933, les classiques français

Vilniaus V. Kapsuko
universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1971 m. rugsėjo mėn.

L'EMPLOI DE L'ARTICLE DANS L'APPOSITION EN ANCIEN FRANÇAIS

R. KATALYNAITÉ

Résumé

Dans l'article on analyse l'emploi des déterminatifs dans l'apposition dans les textes de l'ancien français. L'affirmation de certains grammairiens que l'article est absent dans l'apposition n'est pas juste parce qu'en ancien français ainsi que dans le français moderne les appositions sans article ne font qu'une petite partie. En ancien français on emploie dans l'apposition toutes sortes de déterminatifs: article défini, article indéfini, adjectif possessif, adjectif démonstratif. Le plus fréquemment c'est l'article défini qui est employé dans l'apposition. L'article indéfini est en général rarement employé en ancien français. L'absence de l'article dépend de la sémantique de l'apposition, de sa structure, de la fonction syntaxique du déterminé.